

Эко-переводоведение в свете западной науки о переводе

Научный руководитель – **Гарбовский Николай Константинович**

Ли Цзясинь

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: dlljx999@gmail.com

Перевод - это древнейшая и сложнейшая деятельность, которая имеет весьма молодую теорию, сравнимую по возрасту с генетикой и кибернетикой [Гарбовский, 2007, с. 4]. Таким образом, есть еще много областей, которые необходимо изучить в текущих исследованиях теории перевода.

Эко-переводоведение - это новое направление в теории перевода. Актуальность этой статьи обусловлена все возрастающими интеграционными процессами в мире, что влечет за собой возрастание интереса к переводным текстам и, следовательно, к теоретическим основам перевода, его составным частям и критериям оценки.

Эко-переводоведение было предложено китайским ученым Ху Гэншэнем в 2001 году. Эко-переводоведение как модель переводческой деятельности, возникшая в Китае, основана на древней китайской философии, утверждавшей гармонию между человеком и его средой. Она имеет китайские особенности и соответствует веяниям времени. В отличие от известных западных транслатологических теорий эко-переводоведение предполагает ориентацию не на доминирование эквивалентного или функционального подхода, а на гармоническое соединение всех компонентов переводческой среды: исходного и переводного языков и текстов, переводчика, автора, реципиента и заказчика. При этом центральная роль отводится переводчику с сохранением баланса между коллективным и индивидуальным, с соблюдением правила золотой середины и с акцентированием внимания на принципах адаптации и селекции в течение всего процесса переводческой деятельности [Прошина, 2016, с. 107].

Ученый Ху Гэншэнь отметил, что эко-переводоведение руководствуется неэкологизмом, и важной задачей является выявление и демонстрация экологической рациональности и экологического смысла в переводческой деятельности, так что экологическая рациональность и экологическое мышление может стать своего рода мировоззрением и методологией, которая управляет всей переводческой деятельностью и переводческими исследованиями и заботится о них. Это исследовательская парадигма, которая рассматривает и описывает перевод с экологической точки зрения [Тао Личунь, Ху Гэншэнь, 2016, с. 27].

В настоящее время западные переводческие исследования носят междисциплинарный характер, в результате чего появились собственные теории, например, исследование переводоведения с точки зрения философии, социологии, коммуникации, культуры и так далее. Эко-переводоведение вобрало в себя преимущества западных теорий перевода и выработало собственную теорию, поэтому имеет как сходство с другими западными переводческими исследованиями, так и свои особенности.

Хотя эко-переводоведение моложе других теорий перевода, оно имеет важное значение для теоретических исследований перевода. Это первый случай, когда Китай предлагает системную отечественную теорию перевода. Изучая эко-переводоведение в свете западной науки о переводе, мы понимаем, что эко-переводоведение является последовательной теорией, которая объединяет сущность западных теорий перевода, классических китайских

взглядов на перевод и концепции экологии, что делает эко-переводоведение уникальной теорией. Таким образом, научное исследование эко-переводоведения поможет нам открыть новые области в исследовании перевода и откроет новые идеи и направления для его развития.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 2-е изд. М.: Издательство Московского университета, 2007. С. 4.
- 2) Прошина З.Г. Экопереводоведение как модель переводческой деятельности. Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика, 2016, № 4. С. 100-109.
- 3) Тао Личунь, Ху Гэншэнь. Соединяя Китай и Запад, сохраняя приспособленность: рост и интернационализация исследований эко-переводоведения: интервью с профессором Ху Гэншэнь[J]. Иностранные языки в Китае, 2016, 13(05): 92-97.
- 4) Чжан И. Анализ исследовательского статуса эко-переводоведения[J]. Зарубежный английский язык, 2019(08): 58-60.